

### Luc 5:1-11 : L'appel des disciples : une pêche extra-ordinaire.

[avec usage d'un vocabulaire un peu spécial par Luc]

**Luc 5:1** Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τὸν ὄχλον ἐπικεῖσθαι αὐτῷ καὶ ἀκούειν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ αὐτὸς ἦν ἑστὼς παρὰ τὴν λίμνην Γεννησαρέτ

**5:2** καὶ εἶδεν δύο πλοῖα ἑστῶτα παρὰ τὴν λίμνην· οἱ δὲ ἀλιεῖς<sup>4</sup> ἀπ' αὐτῶν ἀποβάντες ἔπλυνον τὰ δίκτυα.

**5:3** ἐμβὰς δὲ εἰς ἓν τῶν πλοίων, ὃ ἦν Σίμωνος, ἡρώτησεν αὐτὸν ἀπὸ τῆς γῆς ἐπαναγαγεῖν<sup>2</sup> ὀλίγον· καθίσας δὲ ἐκ τοῦ πλοίου ἐδίδασκεν τοὺς ὄχλους.

**5:4** Ὡς δὲ ἐπαύσατο λαλῶν, εἶπεν πρὸς τὸν Σίμωνα· ἐπαναγαγεῖ<sup>2</sup> εἰς τὸ βάθος<sup>1</sup> καὶ χαλάσατε τὰ δίκτυα ὑμῶν εἰς ἄγραν<sup>4</sup>.

**5:5** καὶ ἀποκριθεὶς Σίμων εἶπεν· ἐπιστάτα, δι’ ὅλης νυκτὸς κοπιάσαντες οὐδὲν ἐλάβομεν<sup>4</sup> ἐπὶ δὲ τῷ ρήματί σου χαλάσω τὰ δίκτυα.

**5:6** καὶ τοῦτο ποιήσαντες συνέκλεισαν<sup>4</sup> πλῆθος ἵχθυων πολύ, διερρήσσετο δὲ τὰ δίκτυα αὐτῶν.

**5:7** καὶ κατένευσαν τοὺς μετόχους ἐν τῷ ἑτέρῳ πλοίῳ τοῦ ἐλθόντας συλλαβέσθαι αὐτοῖς· καὶ ἥλθον καὶ ἐπλησσαν ἀμφότερα τὰ πλοῖα ὥστε βυθίζεσθαι<sup>3</sup> αὐτά.

**5:8** ἴδων δὲ Σίμων Πέτρος προσέπεσεν τοῖς γόνισιν Ἰησοῦ λέγων· ἔξελθε ἀπ’ ἐμοῦ, ὅτι ἀνὴρ ἀμαρτωλὸς εἰμι, κύριε.

**5:9** θάμβος γὰρ περιέσχεν αὐτὸν καὶ πάντας τοὺς σὺν αὐτῷ ἐπὶ τῇ ἄγρᾳ<sup>4</sup> τῶν ἵχθυων ὃν συνέλαβον<sup>4</sup>,

**5:10** ὅμοιώς δὲ καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην νίοὺς Ζεβεδαίου, οἵ τινες κοινωνοὶ τῷ Σίμωνι. καὶ εἶπεν πρὸς τὸν Σίμωνα ὅ τι Ιησοῦς· μὴ φοβοῦ· ἀπὸ τοῦ νῦν ἀνθρώπους ἔσῃ κωρῳδόν<sup>4</sup>.

**5:11** καὶ καταγαγόντες<sup>2</sup> τὰ πλοῖα ἐπὶ τὴν γῆν ἀφέντες πάντα ἡκολούθησαν αὐτῷ.

Episode propre à Luc, avec des points communs

- d'une part à l'appel initial des disciples-pêcheurs de Mt (4:18-22) et Mc (1:16-20)
- d'autre part à la pêche miraculeuse post-pascale de Jn (21:1-14).

Autre particularité de cette péricope : Luc y utilise plusieurs fois des mots grecs assez rares (**encadrés** ici dans le texte), les préférant parfois aux mots habituellement usités dans cette langue (**en gras** ici dans le texte), alors même qu'il connaît ces derniers puisqu'il les utilise par ailleurs. Il s'agit des 4 mots suivants :

**1. εἰς τὸ βάθος** : compris et souvent traduit par "vers **le large**" alors qu'il s'agit du **fond**, de **la profondeur**, avec cette expression évoquant toujours une situation angoissante de mort attendue. Pourtant, en grec, les expressions marines pour évoquer "**le large**" existent :

- **le large** = "**la haute mer**" : πέλαγος (NT : Mt 18<sub>6</sub> et Ac 27<sub>5</sub> ; AT : 2Ma 5<sub>21</sub>, 4Ma 7<sub>1</sub> †)  
ou πόντος, hapax en Ex 15<sub>5</sub> † (en hébreu מִזְרָחַת, mot habituellement traduit par ἄβυσσος).
- le verbe ἀνάγω (AT 114x ; NT 23x) qui, selon le contexte, peut signifier "prendre la mer" (Ac 21<sub>1</sub>) ou "gagner le large" (Lc 8<sub>22</sub>) ; ainsi que son dérivé ἐπανάγω [voir ci-dessous n° 2].

**2. ἐπανάγω** : mot qui, selon le contexte, peut signifier "gagner le large" ou "s'éloigner de la rive" ( Si 17<sub>26</sub>, 26<sub>28</sub>, Za 4<sub>12</sub>, 2Ma 9<sub>21</sub> et surtout 2Ma 12<sub>4</sub> ; dans le NT : Mt 21<sub>18</sub> et surtout Lc 5<sub>3,4</sub> ici, dans notre péricope).

**3. βυθίζω** : verbe signifiant "envoyer par le fond" (2Ma 12<sub>4</sub> †) et au passif "s'enfoncer, couler au fond" (Lc 5<sub>7</sub>, 1Tim 6<sub>9</sub> †)  
Ce verbe est forgé sur le substantif βυθός = "fond de la mer, abîme" (Ex 15<sub>5</sub>, Ne 9<sub>11</sub>, Ps 68<sub>3,16</sub>, 106<sub>24</sub> et 2Co 11<sub>25</sub>) et son dérivé ἄβυσσος = "abîme sans fond, abyssé" (AT 37x correspondant le plus souvent à l'hébreu בָּהָר [+ 13x en deutérocanoniques] ; NT 9x : Lc 8<sub>31</sub>, Ro 10<sub>7</sub>, Ap 9<sub>1,2,11</sub>, 11<sub>7,8</sub>, 20<sub>1,3</sub>)

**4. ἄγρα** et surtout **κωρῳδός** : le terme ἄγρα peut certes signifier "la pêche", mais plutôt au sens de "poisson pêché" (cf. "est-ce que la pêche a été bonne ?"). En réalité il désigne surtout l'activité de chasser (ou pêcher) ; Luc emploie logiquement, pour une pêche au filet, le verbe συγκλείω "enfermer ensemble, capturer"<sup>a</sup> au verset 6 ; et le verbe, beaucoup moins précis, λαμβάνω "prendre" (au v. 5) ou son quasi-synonyme συλλαμβάνω ("prendre ensemble" au v. 9). Mais le terme technique normal pour l'activité de la pêche, assez peu pratiquée manifestement par les peuples qui ont écrit la Bible, c'est le verbe ἀλιεύω "pécher" (Jr 16<sub>16</sub> [Hé = גָּדֹע], Jn 21<sub>3</sub> †) et le substantif ἀλιεύς "pêcheur" (AT 4x<sup>b</sup> † ; NT 5x : Mt 4<sub>18,19</sub>, Mc 1<sub>16,17</sub>, et ici Lc 5<sub>2</sub> †).

Plus étonnant est l'emploi du verbe **κωρῳδός** [< du nom ἄγρα] qui ne signifie pas "pécher", mais "capturer vivant", et qui, dans la Bible, désigne presque toujours des victimes épargnées de la mort dans un contexte de guerre, de massacre ou de prise d'otage (Nb 31<sub>15,18</sub>, De 20<sub>16</sub>, Jos 2<sub>13</sub>, 6<sub>25</sub>, 9<sub>20</sub>, 2S 8<sub>2</sub>, 2Ch 25<sub>10</sub> ; NT : 2Tim 2<sub>26</sub> et ici Lc 5<sub>10</sub> †).

<sup>a</sup> AT 30x (dont Hé סַנְאַת 19x, צוֹר 3x, נַצְר 3x et div.) +14x deutérocanoniques ; NT 4x (Ro 11<sub>32</sub>, Ga 3<sub>22,23</sub>, Lc 5<sub>6</sub>).

<sup>b</sup> Avec 1 mot hébreu (גָּדֹע) bien mal assuré : Is 19<sub>8</sub> (גָּדֹעַ), Jb 40<sub>31</sub> (גָּדֹעַ, participe de גָּדֹעַ), Ez 47<sub>10</sub> (גָּדֹעַ) et Jr 16<sub>16</sub> (Ketiv גָּדֹעַ / Qere גָּדֹעַ) † = Bien faible statistique du vocabulaire halieutique ; les hébreux ne sont vraiment pas un "peuple de la mer" !

**Analyse détaillée du champ sémantique des 4 expressions retenues**

**1. εἰς τὸ βάθος**

**largeur et profondeur. Les 4 dimensions : cf Ephésiens 3:18.**

BGT ὥνα ἔξισχύσητε καταλαβέσθαι σὺν πᾶσιν τοῖς ἀγίοις τῷ τὸ πλάτος καὶ μῆκος καὶ ὑψος καὶ βάθος,

Vulgate ut possitis comprehendere cum omnibus sanctis quae sit latitudo et longitudo et sublimitas et profundum

TOB 1988 vous aurez ainsi la force de comprendre, avec tous les saints, ce qu'est la largeur, la longueur, la hauteur, la profondeur...

FBJ 1973 Ainsi vous recevrez la force de comprendre, avec tous les saints, ce qu'est la Largeur, la Longueur, la Hauteur et la Profondeur,

Segond 1910 vous puissiez comprendre avec tous les saints quelle est la largeur, la longueur, la profondeur et la hauteur,

Darby 1885 et que vous soyez engrainés et fondés dans l'amour; afin que vous soyez capables de comprendre avec tous les saints quelle est la largeur et la longueur, et la profondeur et la hauteur,

B.Français Courant 1997 pour être capables de comprendre, avec l'ensemble du peuple de Dieu, combien l'amour du Christ est large et long, haut et profond.

לְמַעַן תָּכוֹלוּ לִהְבִין בְּכָל-תְּקֻדְשִׁים מֵהַרְחָבָה וְהַעֲמֵק וְהַגְּבָה : Delitzsch 1923  
או תָּכוֹלוּ לְהַשְׁכִּיל עַם בְּכָל-תְּקֻדְשִׁים מֵהַהֲיוֹא הַרְחָבָה וְהַעֲמֵק וְהַגְּבָה : Salkinson-Ginsburg 1886-1999

✓ **Les occurrences de πλάτος ( nom commun)**

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>πλάτος</b> (59x) correspond à <ul style="list-style-type: none"> <li>↔ <b>רֶחֶב</b> <i>largeur</i> (32x sur 101)</li> <li>+ מִרְחָב <i>espace, étendue</i> (1x = Ha 1<sub>6</sub>)</li> <li>+ רֶחֶב <i>place, rue</i> (1x = Ne 8<sub>1</sub>)</li> <li>כַּפֵּן <i>main, cavité</i> (4x = Ge 32<sub>26,26,33,33</sub>)</li> <li>לִזְבָּן <i>table, tablette</i> (1x = Pr 7<sub>3</sub>)</li> <li>בְּנִין <i>édifice</i> (1x = Ez 40<sub>5</sub>)</li> <li>[+ araméen פְּנִין <i>largeur</i> (Da 3<sub>1</sub>, Esd 6<sub>3</sub>†) ]</li> <li>[+ Deutérocanoniques = 8x]</li> </ul> | <b>רֶחֶב</b> correspond aussi à <ul style="list-style-type: none"> <li>πλατύνω <i>élargir</i> (43x)</li> <li>ἐμπλατύνω <i>élargir</i> (6x)</li> <li>διαπλάτυνω <i>élargir</i> (1x)</li> <li>πλάτυς <i>large</i> (2x)</li> <li>εὐρος (49x)</li> <li>+ divers (5x)</li> <li>+ Ø (14x)</li> </ul> | <b>εὐρος</b> (58x) correspond toujours à <ul style="list-style-type: none"> <li>רֶחֶב (49x)</li> <li>sauf 1x à רֶקֶב <i>longueur</i> (Ez 40<sub>11</sub>)</li> <li>où רֶחֶב correspond à πλάτος ]</li> <li>+ בָּרֶךְ <i>large</i> (1x = Jb 11<sub>9</sub>)</li> <li>et Ø (7x)</li> <li>[+ Deutérocanoniques 1x (Jdt 7<sub>3</sub>)</li> <li>[+ Da 3<sub>1</sub> Theodotion / araméen ]</li> </ul> |
| NT = 4x (Ep 3 <sub>18</sub> , Ap 20 <sub>9</sub> , 21 <sub>16,16</sub> )                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                | NT = Ø                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |

✓ **Inversement, le nom commun hébreu רֶחֶב est traduit par**

| רֶחֶב est traduit par <sup>c</sup>    |                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|---------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| πλάτος <i>largeur</i>                 | 31x(32 <sup>7</sup> ) : Ge 6:15; 13:17; Ex 25:10, 17; 26:16; 1R: 6:2, 3, 3, 6, 6, 20; 7: 2, 27; 2Ch 3:4, 8; Is 8:8;<br>Ez 40:5, 7, 11, 13, 19, 20, 42; 41:1; 42: 2, 4; 43:16; 48: 10, 10; Za 2:6; 5:2; Da 9:25 ou πλάτυς ?                                               |
| πλάτυς <i>large</i>                   | 2x(3 <sup>7</sup> ) : 1R 7:6; Ez 48:15;                                                                                                                                                                                                                                  |
| διαπλατύνω <i>élargir</i>             | 1x : Ez 41:7;                                                                                                                                                                                                                                                            |
| εὐρος <i>largeur</i>                  | 49x : Ex 25: 23; 26:2; 27:1, 12, 13, 18; 28:16; 30:2; 26:8; 36:9; 38:18; 39:9; De 3:11;<br>2 Ch 3:3, 8; 4:1; 6:13; Jb 38:18; Ez 40: 33, 36, 47, 48, 49; 41: 1, 2, 2, 4, 5, 7, 9, 10, 11, 12, 14;<br>42:11, 20; 43:13, 14, 14, 17; 45:1, 3, 5, 6; 46:22; 48:8, 9, 13, 13; |
| ἄβυσσος <i>sans fond, abysse</i>      | 1x : Jb 36:16;                                                                                                                                                                                                                                                           |
| οἰακίζω ? <i>diriger ?</i>            | 1x : Jb 37:10;                                                                                                                                                                                                                                                           |
| χύμα ? <i>épanchement ?</i>           | 1x : 1 Ki. 5:9;                                                                                                                                                                                                                                                          |
| ἐπωμίς ? <i>épaulement ?</i>          | 1x : Ez 41:3                                                                                                                                                                                                                                                             |
| κατὰ τὸ φῶς ? <i>par la lumière ?</i> | 1x : Ez 42:10                                                                                                                                                                                                                                                            |
| Ø (sans correspondant grec)           | 14x : Ex 36:15, 21; 37:1, 6, 10, 25; 38:1; 40:6, 6, 21, 25, 29, 30; 41:12;                                                                                                                                                                                               |

<sup>c</sup> Dans ce document, la référence lexicale est toujours le "Dictionnaire Grec Français" de A. BAILLY (Paris, Hachette 1950).

✓ Les occurrences de [βάθος] (nom commun) et de l'adjectif [βαθύς] (pas toujours faciles à distinguer)<sup>d</sup>

| [βάθος] n.c.  | [correspondant Hébreu]                                                                                                                                                                   | [dont l'expression]                                                                                            |
|---------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| → ✓ עַמְקָה   | profondeurs : Is 51 <sub>10</sub><br>profond : Qo 7 <sub>24</sub> [+ βαθύς = עַמְקָה]<br>(infin <sup>atif</sup> hif <sup>cil</sup> du verbe עַמְקָה) <i>au fond</i> : Is 7 <sub>11</sub> | εἰς τὰ βάθη = Ps 68 <sub>3</sub> [+ βαθός = בְּמַעֲמָקִים]<br>ἐκ τοῦ βάθου = Ps 68 <sub>15</sub> בְּמַעֲמָקִים |
| → נַצְוָלָה   | abîme : Jon 2 <sub>4</sub> , Za 10 <sub>11</sub>                                                                                                                                         | εἰς τὰ βάθη = Mi 7 <sub>19</sub> בְּמַצְלֹות                                                                   |
| → ✓ תְּחִתָּה | inférieur, en dessous : Ez 26 <sub>20</sub> , 31 <sub>14,18</sub> , 32 <sub>18,24</sub>                                                                                                  |                                                                                                                |
| → קֶרֶךְ      | sol, fond →                                                                                                                                                                              | εἰς τὰ βάθη = Am 9 <sub>3</sub> בְּקֶרֶךְ                                                                      |
| → divers      | giron : Ez 43 <sub>13,14</sub> ? écoulement : Jb 28 <sub>11</sub> Ø : Pr 18 <sub>3</sub> ? בְּבוֹא (?) dans la venue de ?                                                                |                                                                                                                |
| → Ø           | 1Esd 9 <sub>28</sub> , Jdt 8 <sub>14</sub> , Sg 4 <sub>3</sub> , 10 <sub>19</sub> , Si 51 <sub>5</sub> ; Ode 6 <sub>4</sub>                                                              |                                                                                                                |
| NT = 8x       | Mt 13 <sub>5</sub> , Mc 4 <sub>5</sub> , Lc 5 <sub>4</sub> , Ro 8 <sub>9</sub> , 11 <sub>33</sub> , 1Co 2 <sub>10</sub> , 2Co 8 <sub>2</sub> , Eph 3 <sub>18</sub>                       |                                                                                                                |

| [βαθύς] adj. | [correspondant Hébreu]                                                                                                                               | [dont l'expression]                                                                                                          |
|--------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| → ✓ עַמְקָה  | profondeurs { מַפְעַטְקִים : des profondeurs<br>בְּמַעֲמָקִים                                                                                        | ἐκ βαθέων (Vulgate : "de profundis") : Ps 129 <sub>1</sub><br>ἐν βάθει = dans les profondeurs de l'eau : Ez 27 <sub>34</sub> |
|              | profond : Jb 11 <sub>8</sub> , 12 <sub>22</sub> , Ps 63 <sub>7</sub> , Pr 18 <sub>4</sub> , 20 <sub>5</sub> , 22 <sub>14</sub> , Ez 23 <sub>32</sub> | βαθὺ βάθος = profund profond : Qo 7 <sub>24</sub>                                                                            |
|              | profondeur : Pr 25 <sub>3</sub>                                                                                                                      |                                                                                                                              |
|              | הַעֲמֵיק (hif <sup>cil</sup> ) : faire profond : Is 30 <sub>33?</sub> , 31 <sub>6</sub>                                                              |                                                                                                                              |
|              | [araméen] עַמְקִי profond : Da 2 <sub>22</sub>                                                                                                       |                                                                                                                              |
| → יְרֻכָּה   | extrémité : Ez 32 <sub>22</sub>                                                                                                                      |                                                                                                                              |
| → מִתּוֹךְ   | du milieu de : Ez 32 <sub>21</sub>                                                                                                                   |                                                                                                                              |
| → עַקְבָּה   | sinueux, trompeur : Jr 17 <sub>9</sub>                                                                                                               |                                                                                                                              |
| → Ø          | Sg 16 <sub>11</sub> , Si 22 <sub>9</sub> , 24 <sub>5</sub> , 3Ma 2 <sub>7</sub> , 5 <sub>12</sub> , 4Ma 3 <sub>20</sub>                              |                                                                                                                              |
| NT = 4x      | Lc 24:1 (aube), Jn 4 <sub>11</sub> , (puits), Ac 20 <sub>9</sub> (sommeil),                                                                          | τὰ βαθέα τοῦ σατανᾶ les profondeurs de Satan Ap 2 <sub>24</sub>                                                              |

## 2. ἐπανάγω : prendre la mer ? ou gagner le large ?

Le verbe ἐπανάγω est attesté 8x, dont 5x dans l'AT ; son seul correspondant hébreu est la préposition על ("sur", "au-dessus") en Za 4<sub>12</sub>.

Tout comme ἀνάγω dont il est dérivé [cf Lc 8<sub>22</sub>, voir ci-dessus page 1 n° 1], le verbe ἐπανάγω peut, dans certains contextes, avoir le sens de "prendre la mer", ou plus précisément "gagner le large". C'est le cas dans l'AT en Si 17<sub>26</sub>, 26<sub>28</sub>, Za 4<sub>12</sub>, 2Ma 9<sub>21</sub> et surtout 2Ma 12<sub>4</sub> ; et dans le NT en Mt 21<sub>18</sub> et surtout Lc 5<sub>3,4</sub> ici, dans notre péricope).

**2 Ma 12:4** κατὰ δὲ τὸ κοινὸν τῆς πόλεως ψήφισμα καὶ τούτων ἐπιδεξαμένων ὡς ἂν εἰρημεύειν θελόντων καὶ μηδὲν ὑποπτον ἔχοντων ἐπαναχθέντας αὐτοὶς ἐβύθισαν ὄντας οὐκ ἔλαττον τῶν διακοσίων

FBJ Sur l'assurance d'un décret rendu par le peuple de la ville, les Juifs acceptèrent comme des gens désireux de la paix et sans défiance, mais quand ils furent au large, on les coula à fond au nombre d'au moins 200.

**Lc 8:22** Ἐγένετο δὲ ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν καὶ αὐτὸς ἐνέβη εἰς πλοῖον καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς· διέλθωμεν εἰς τὸ πέραν τῆς λίμνης, καὶ ἀνήχθησαν.

FBJ Or il advint, un jour, qu'il monta en barque ainsi que ses disciples, et il leur dit : " Passons sur l'autre rive du lac. " Et ils gagnèrent le large.

C'est symétriquement le contraire pour le verbe κατάγω (ici au verset Lc 5<sub>11</sub>). Il est attesté 71x dans l'AT (dont 19x dans les deutérocanoniques) et 9x dans le NT. Quand il a un correspondant hébreu (52x), c'est presque toujours (43x) le verbe יָרַד ("descendre" ou "faire descendre") : 8x au pa<sup>c</sup>al, 34x au hi<sup>c</sup>fil et 1x au ho<sup>c</sup>al. Les divers autres mots hébreux correspondants ne sont attestés qu'une fois : 8x au pa<sup>c</sup>al, 34x au hi<sup>c</sup>fil et 1x au ho<sup>c</sup>al. Les divers autres mots hébreux correspondants ne sont attestés qu'une fois : גָּדוֹל (faire grandir), דָּמֵם (être silencieux), יִשְׁרַּג (ajuster), נִקְלָל (prendre), נִזְחָמָה (asperger), רְדָה (dominer), לְפַתַּש (abaisser), שְׁפָל (mettre sur le feu).

<sup>d</sup> Notamment en Ps 129<sub>1</sub> où l'adjectif génitif pluriel βαθέων (de βαθύς) est parfois étiqueté substantif (de βαθός), peut-être par ressemblance avec l'hébreu comme en Ps 68<sub>3</sub> ?

Tout comme ἀνάγω et ἐπανάγω, le verbe verbe κατάγω peut, dans certains contextes, signifier "ramener de la haute mer", "accoster", "aborder" ... Mais c'est rarement le cas dans les textes bibliques : ici en Lc 5<sub>11</sub> (opposé à ἐπανάγω) ainsi qu'en Ac 27<sub>3</sub> et 28<sub>12</sub> où ce verbe est le symétrique inverse du verbe ἀνάγω<sup>e</sup>.

**Ac 27:2** ἐπιβάντες δὲ πλοίω Ἀδραμυτηνῷ μέλλοντι πλεῖν εἰς τοὺς κατὰ τὴν Ἀσίαν τόπους ἀνήχθημεν ὅντος σὺν ἡμῖν Ἀριστάρχου Μακεδόνος Θεσσαλονικέως. **27:3** τῇ τε ἑτέρᾳ κατήχθημεν εἰς Σιδῶνα, φιλανθρώπως τε ὁ Ἰούλιος τῷ Παύλῳ χρησάμενος ἐπέτρεψεν πρὸς τοὺς φίλους πορευθέντι ἐπιμελείας τυχεῖν.

FBJ **27:2 Nous montâmes à bord** d'un vaisseau d'Adramytium qui allait partir pour les côtes d'Asie, et nous prîmes la mer. Il y avait avec nous Aristarque, un Macédonien de Thessalonique. **27:3** Le lendemain, **nous touchâmes à Sidon**. Julius fit preuve d'humanité à l'égard de Paul en lui permettant d'aller trouver ses amis et de recevoir leurs bons offices.

**Ac 28:11** Μετὰ δὲ τρεῖς μῆνας ἀνήχθημεν ἐν πλοίῳ παρακεχειμακότι ἐν τῇ νήσῳ, Ἀλεξανδρίνῳ, παρασήμῳ Διοσκούρῳ.

**28:12** καὶ καταχθέντες εἰς Συρακούσας ἐπεμείναμεν ἡμέρας τρεῖς,

FBJ **28:11 Au bout de trois mois, nous prîmes la mer** sur un navire qui avait hiverné dans l'île ; c'était un bateau alexandrin, à l'enseigne des Dioscures. **28:12 Nous abordâmes** à Syracuse et y demeurâmes trois jours.

Ce n'est jamais le cas dans l'AT, sauf peut-être en 1R 5<sub>23</sub>, où, comme en Ac 9<sub>30</sub>, il s'agit bien de "descendre" sur la côte, mais en venant de l'intérieur du pays et non de la mer !

### 3. βυθίζω : (s') enfoncer ? ou couler au fond ?

En grec ancien, le mot usuel pour signifier "enfoncer, s'enfoncer" est le verbe δύω [parfois écrit δύνω], ainsi que son dérivé καταδύω qui a, selon le dictionnaire Bailly, à peu près le même sens et le même usage<sup>f</sup>. Ces verbes peuvent indiquer l'action de "s'enfoncer" dans n'importe quoi, y compris dans l'eau, avec le cas particulier du soleil (ou des astres) qui "se couchent", puisqu'ils "s'enfoncent" dans l'horizon, maritime ou non. On trouve ces verbes dans la Bible :

δύω = AT 29x (dont 18 en deutérocanoniques), mais NT Ø et δύνω = AT Ø ; mais NT 2x.

καταδύω = AT 1x (en deutérocanoniques) mais NT 4x

Mais dans la Bible, ces 3 verbes ont presque toujours le sens de "se coucher" (avec "le soleil" (ou "les astres") pour sujet, y compris dans le NT (Mc 1<sub>32</sub> et Lc 4<sub>40</sub> †). Les quelques exceptions sont donc intéressantes à relever :

- avec δύω : Jonas (Jon 2<sub>6</sub>) a la tête **entourée** (חַבּוֹת) d'algues quand il est au fond de l'abîme (אֵבֶן = תְּהֻנָּה).

Ariel (Is 29<sub>4</sub>) écrasée dont les paroles seraient **étouffés** (vb חַחְשָׁ) comme venant de sous la terre.

Ex 15<sub>10</sub> : les égyptiens recouverts par la mer **s'enfoncent** "comme du plomb" (בְּמִים אֲדִירִים :).

- avec καταδύω : Mi 7<sub>19</sub> : il **foule aux pieds** (כָּבֵשׁ) les fautes qu'il "jette au fond" (εἰς τὰ βάθη : de la mer).

Am 9<sub>3</sub> : des fugitifs pris même "s'ils se dérobent" (לֹא הָסַרְתָּ) à mes yeux **au fond** (εἰς τὰ βάθη : de la mer).

Jr 28<sub>64</sub> : "Ainsi doit **s'abîmer** (עַקְשׁ) Babylone" (= בְּכָה תַּשְׁקַע בְּבָל) comme une pierre jetée dans l'Euphrate.

Ex 15<sub>5</sub> : **recouverts** (καλύπτω : סָבֵב) par "les abîmes" (πόντος : תְּהֻנָּה), les égyptiens "**ont coulé** (καταδύω : דָּרַךְ) **au fond du gouffre** (εἰς βυθὸν : בְּמִצְוָלה) comme une pierre".

Le terme hébreu le plus "normal" pour signifier "s'enfoncer" est עַקְשׁ (6x), comme en Jr 28<sub>64</sub> (BHS 51<sub>54</sub>). Ce verbe correspond à divers mots grecs :

- κοπάζω (Nb 11<sub>2</sub>) : "**se fatiguer**" (ou "s'éteindre" puisqu'il s'agit de feu) (cf Lc 5<sub>5</sub> κοπιάσαντες = "nous avons peiné").
- καταβαίνω (Am 8<sub>8</sub> et 9<sub>5</sub>) : "**s'abaisser**" (ou plutôt "baisser de niveau") "comme le Nil d'Egypte"
- ἡσυχάζω (Ez 32<sub>14</sub>) : "**être calme, apaiser**" (les eaux après la fin d'une inondation)
- φορβεά ? (Jb 40<sub>25</sub>) : **collet** pour comprimer (?) la langue du Léviathan ? (: לְשֹׁנוֹ :).
- καταδύω (Jr 28<sub>64</sub> = BHS 51<sub>64</sub>) cf. ci-dessus : "Ainsi doit **s'abîmer** (עַקְשׁ) Babylone" (= בְּכָה תַּשְׁקַע בְּבָל) comme une pierre jetée dans l'Euphrate.

<sup>e</sup> En Ac 27<sub>2,3</sub> et 28<sub>11-12</sub>, la Nouvelle Bible Segond (2002) traduit avec constance ἀνάγω par "gagner le large" et κατάγω par "aborder". Mais elle traduit ἐπανάγω par "s'éloigner du rivage" en Lc 5<sub>3</sub>, et par "avancer (en eau profonde)" en Lc 5<sub>4</sub>.

<sup>f</sup> Autres dérivés : ἐπιδύω (= בָּאָה De 24<sub>15</sub>, Jos 8<sub>29</sub>, Jr 15<sub>9</sub> et NT Eph 4<sub>26</sub> †) concernant aussi le coucher du soleil ; ἐκδύω (Pr 11<sub>8</sub> †) "échapper à" (= גַּלְגָּל au nif'al). ἐνδύω (AT 119x, NT 27x) a presque toujours le sens de "revêtir" (en hébreu לְבַשׁ 87x sur 92) même si son sens littéral est "entrer dans" (quelque chose) comme dans la variante ἐνδύνω (hapax en 2 Tim 3<sub>6</sub> †).

Pourtant ce n'est pas ce dernier terme (*καταδύω*) qu'utilise Luc au verset 5<sup>e</sup> pour dire que les barques "*enfonçaient*", mais *βυθίζεσθαι*, infinitif présent passif du verbe *βυθίζω*.

Ce verbe et ses dérivés (y compris *καταβυθίζω*) est quasiment absent de toute la Bible. On ne l'y rencontre que 3x :

**2 Ma 12:4** κατὰ δὲ τὸ κοινὸν τῆς πόλεως ψήφισμα καὶ τούτων ἐπιδεξαμένων ὡς ἀν εἰρηνεύειν θελόντων καὶ μηδὲν ὑποπτον ἔχοντων ἐπαναχθέντας αὐτὸνς [βυθίσαν] ὄντας οὐκ ἔλαττον τῶν διακοσίων

FBJ Sur l'assurance d'un décret rendu par le peuple de la ville, les Juifs acceptèrent comme des gens désireux de la paix et sans défiance, mais **quand ils furent au large**, [on les coula à fond] au nombre d'au moins 200.

**1 Tim 6:9** οἱ δὲ βουλόμενοι πλούτειν ἐμπίπτουσιν εἰς πειρασμὸν καὶ παγίδα καὶ ἐπιθυμίας πολλὰς ἀνόητους καὶ βλαβεράς, αὕτινες [βυθίζουσι] τοὺς ἀνθρώπους εἰς ὅλεθρον καὶ ἀπώλειαν.

FBJ Quant à ceux qui veulent amasser des richesses, ils tombent dans la tentation, dans le piège, dans une foule de convoitises insensées et funestes, [qui plongent] les hommes dans la ruine et la perdition.

אֶבְלָה הַמִּכְשִׁים לְחַעַשֵּׂר יָבֹא לְדִי נְסִינוֹן וּפְלֹג בְּמַזְכִּים Delitzsch 1 Tim 6:9

וּבָרְבָתָה סְכֻלּוֹת וּמְשִׁיחָות הַמְשֻׁקָּעוֹת אֶת־הָאָרֶם בְּשִׁחְתָּה וּבְאַבְדּוֹן : Salkinson-Ginsburg

וְהַמִּכְשִׁים לְחַעַשֵּׂר וְלִכְדוֹ בְּמַסּוֹת וּבְמַזְכִּים

וּבָרְבָתָה כְּסָל וּמְשִׁחָת וּבְאֲחָרִיתָם יוֹרְדוּ לְבָאָל שִׁחְתָּה וּבְדָרוֹן : Salkinson-Ginsburg

**Lc 5:7** καὶ κατένευσαν τοῖς μετόχοις ἐν τῷ ἔτερῳ πλοίῳ τοῦ ἐλθόντας συλλαβέσθαι αὐτοῖς· καὶ ἥλθον καὶ ἔπλησαν ἀμφότερα τὰ πλοῖα ὃστε [βυθίζεσθαι] αὐτά.

FBJ Ils firent signe alors à leurs associés qui étaient dans l'autre barque de venir à leur aide.  
Ils vinrent, et l'on remplit les deux barques, au point qu'[elles enfonçaient].

וַיַּנְיֹפוּ יְדֵי אֶל־חֶבְרִים אֲשֶׁר בְּאַנִּיה הַשְׁנִיה לְבָאָל אַלְיָהִם וּלְעָרוֹם Delitzsch Lc 5:7

וַיָּבֹא וַיְמַלֵּאוּ אֶת־שְׁתֵי הַאֲנִיּוֹת עַד־לְשָׁקָעַ : Salkinson-Ginsburg

וַיִּתְנַטֵּנוּ אֹתוֹ לְחֶבְרִים אֲשֶׁר בְּאַנִּיה הַשְׁנִיה לְבָא וּלְעֹזֶר לְהָם

וַיָּבֹא וַיְמַלֵּאוּ אֶת־שְׁתֵי הַאֲנִיּוֹת עַד־לְשָׁקָעַ : Salkinson-Ginsburg

C'est manifestement un verbe dérivé du substantif *βυθός* qui signifie "fond / fond de l'eau, de la mer / abîme" ; avec son équivalent en langage ionien (*βύσσος*) qui, lui, signifie toujours "fond de la mer". [Noter que le mot *βύσσος*, en grec classique, désigne un tissu très fin ("byssus" ou "lin"), bien connu dans la Bible : AT 40x + Lc 16<sub>19</sub> †]

C'est aussi de ce mot qu'est dérivé l'adjectif (ou nom commun) *ἄβυσσος* (= "sans fond, abîme sans fond → abyss[e(s)]"), qui lui, est bien connu des rédacteurs bibliques, surtout au sens figuré.

**Ex 15:5** πόντῳ ἐκάλυψεν αὐτοὺς κατέδυσαν εἰς βυθὸν ὥσει λίθος

FBJ Les abîmes les recouvrent, ils ont coulé au fond du gouffre comme une pierre.

תְּהִמָּת יְכִסְּמוּ יְרֹדוּ בְּמַצְולָה כְּמוֹ-אָבִן Ex 15:5

**Ne 9:11** καὶ τὴν θάλασσαν ἔρρηξες ἐνώπιον αὐτῶν καὶ παρήλθοσαν ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης ἐν ξηρασίᾳ καὶ τοὺς καταδιώξαντας αὐτοὺς ἔρριψας εἰς βυθὸν ὥσει λίθον ἐν ὕδατι σφοδρῷ

FBJ La mer, tu l'ouvris devant eux ils passèrent au milieu de la mer à pied sec.

Dans [les abîmes] tu précipitas leurs poursuivants, telle une pierre dans des eaux impétueuses.

וְהַיִם בְּקֻעַת לְפָנֶיכֶם וַיַּעֲבֹרְךָ בְּחַזְקָתְךָ בְּיִבְשָׁה Ne 9:11

וְאַתְּ רַדְפֵּיכֶם הַשְּׁלָכָת בְּמַצְולָה כְּמוֹ-אָבִן בְּמַיִם עִזִּים :

**Ps 67:23** εἶπεν κύριος ἐκ Βασαν ἐπιστρέψω ἐπιστρέψω ἐν βυθοῖς θαλάσσης

FBJ Le Seigneur a dit : "De Bashân je fais revenir, je fais revenir [des abîmes] de la mer,

אָמַר אָדָני מִבְּשֵׁן אֲשֵׁיב מַמְצָלוֹת יְמִים : Ps 68:23

**Ps 68:3** ἐνεπάγην εἰς ἵλυν βυθοῦ καὶ οὐκ ἔστιν ὑπόστασις ἥλθον εἰς τὰ βάθη τῆς θαλάσσης καὶ καταιγίδες κατεπόντισέν με

FBJ J'enfonce dans la bourbe du gouffre, et rien qui tienne; je suis entré dans l'**abîme** des eaux et le flot me submerge.

טָבְעַתִּו בֵּין מַצְולָה וְאַיִן מַעֲמַד בְּאַחֲרֵי מַמְצָלוֹת יְמִים וְשְׁבָלָת שְׁטָפָנִי : Ps 69:3

**Ps 68:16** μή με καταποντισάτω καταιγίδες ὕδατος μηδὲ καταπίέτω με βυθοῖς μηδὲ συσχέτω ἐπ’ ἐμὲ φρέαρ τὸ στόμα αὐτοῦ

FBJ Que le flux des eaux ne me submerge, que [le gouffre] ne me dévore, que la bouche de la fosse ne me happe !

אַל־חַשְׁבָנִי שְׁבָלָת מִים וְאַל־תְּבִלְנִי מַצְולָה בְּאַרְבָּה :

**Ps 106:24** αὐτοὶ εἴδοσαν τὰ ἔργα κυρίου καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ [ἐν τῷ βυθῷ]

FBJ ceux-là ont vu les œuvres de Yahvé, ses merveilles [parmi les abîmes].

הַמָּה רָאוּ מַעֲשֵׂי יְהוָה וְנִפְלָאֹתָיו בְּמַצְולָה :

Ps 107:24

#### 4. ζωγρέω : pêcher ? ou capturer vivant ?

L'emploi par Luc du verbe **ζωγρέω**, au v. 10, dans l'énigmatique parole de Jésus à Pierre, est très intéressant. Dans cet épisode aux allures paraboliques, les traducteurs se polarisent souvent sur la sémantique "professionnelle" du pêcheur de poissons qui devient "**pêcheur d'hommes**" (cf. Segond, Semeur 2000) ; la plupart traduisent : "ce sont des hommes que tu prendras" (FBJ, BFC, traduction liturgique, NBS, etc.) ; certains osent : "ce sont des hommes que tu auras à capturer" (TOB) ou "...que tu captureras" (Nouvelle Traduction Bayard).

Tel est pourtant bien le sens de ce verbe composé par l'assemblage de deux mots : ζωή ("la vie") et ἀγρεύω ou ἀγρέω ("capturer"). En effet, si les mots de la racine **ζύγρα** → ἀγρέω peuvent signifier "prendre à la chasse ou à la pêche ; poursuivre" [cf. ci-dessus page 1 n° 4], le verbe composite **ζωγρέω** a une sémantique plus précise :

Selon le Bailly, il signifie :

- I. "Prendre vivant" ; d'où → 1. "prendre et laisser la vie sauve" ; c.a.d. "faire prisonnier" par opposition à "tuer"
- 2. par suite → "faire prisonnier" ; en général "mettre en prison"
- II. "Rendre à la vie", "ranimer"

C'est bien une sémantique de ce type qu'on trouve dans la Bible pour les occurrences de ce verbe :

**Nb 31:18** וְכֹל הַטְּפָח בְּנָשִׁים אֲשֶׁר לֹא־יָדַע מֵשְׁכָב זֶכֶר הַחַיִּים לְכָם :

**Nb 31:18** πᾶσαν τὴν ἀπαρτίαν τῶν γυναικῶν ἦτις οὐκ οἶδεν κοίτην ἄρσενος ζωγρήσατε αὐτάς

FBJ Ne laissez la vie qu'aux petites filles qui n'ont pas partagé la couche d'un homme, et qu'elles soient à vous.

**Nb 31:15** וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים מֵשֶׁה הַחַיִּים כָּל־נֶκְבָּה :

**Nb 31:15** καὶ εἶπεν αὐτοῖς Μωυσῆς ὅνα τί ζωγρήσατε πᾶν θῆλυ

FBJ Il leur dit : "Pourquoi avez-vous laissé la vie à toutes les femmes ?

De 20:16 רַק מִעֲרֵי הָעִמִּים הָאָלֶה אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֵיךְ נָתַן לְךָ נְחַלָּה לֹא חַחִית כָּל־נֶשֶׁמֶת :

**De 20:16** ἵδον δὲ ἀπὸ τῶν πόλεων τῶν ἔθνῶν τούτων ὃν κύριος ὁ Θεός σου δίδωσιν σοι κληρονομεῖν [τὴν γῆν αὐτῶν]

οὐ ζωγρήσετε [ἀπ' αὐτῶν] πᾶν ἐμπνέον

FBJ 20:16 Quant aux villes de ces peuples que Yahvé ton Dieu te donne en héritage, tu n'en laisseras rien subsister de vivant.

**Jos 2:13** וְהַחִיְתָם אֶת־אָבִי וְאֶת־אָמִי וְאֶת־אָחִי וְאֶת־(אָחֹתִי) [אָחֹתִתִי] :

**Jos 2:13** καὶ ζωγρήσετε τὸν οἴκον τοῦ πατρός μου καὶ τὴν μητέρα μου καὶ τὸν άδελφούς μου

καὶ πάντα τὸν οἴκον μου καὶ πάντα δόσα ἔστιν αὐτοῖς καὶ ἔξελεῖσθε τὴν ψυχήν μου ἐκ θανάτου

FBJ que vous laisserez la vie sauve à mon père et à ma mère, à mes frères, à mes sœurs et à tous ceux qui leur appartiennent, et que vous nous préserverez de la mort."

**Jos 6:25** וְאֶת־רָחָב הָזֹונָה וְאֶת־בֵּית אָבִיה וְאֶת־כָּל־אָשֶׁר־לָהּ הַחַיִּים יְהוָשָׁע וְחַשְׁבָּב בְּקָרְבֵּי יִשְׂרָאֵל עַד גַּיְום הַזָּה כִּי חַבְיכָא אֶת־הַמְּלָאכִים אֲשֶׁר־שָׁלַח יְהוָשָׁע לְרִגֵּל אֶת־ירִיחֹו :

**Jos 6:25** καὶ Ρααβ τὴν πόρινην καὶ πάντα τὸν οἴκον τὸν πατρικὸν αὐτῆς ζωγρήσεν Ἰησοῦς καὶ κατώκησεν ἐν τῷ Ισραὴλ ἔως τῆς στήμερον ἡμέρας διότι ἔκρυψεν τοὺς κατασκοπεύσαντας οὓς ἀπέστειλεν Ἰησοῦς κατασκοπεύσατο τὴν Ιεριχώ

FBJ Mais Rahab, la prostituée, ainsi que la maison de son père et tous ceux qui lui appartenaient, Josué leur laissa la vie sauve. Elle est demeurée au milieu d'Israël jusqu'aujourd'hui, pour avoir caché les émissaires que Josué avait envoyés espionner Jéricho.

**Jos 9:20** זֹאת נֶשֶׁה [ז] לָהּ וְתַחַת אֹתָם וְלֹא־יְהִי עַל־הַשְׁבוּעָה אֲשֶׁר־נִשְׁבָּעוּ לָהּ :

**Jos 9:20** τοῦτο ποιήσομεν ζωγρήσατε αὐτούς

καὶ περιποιησόμεθα αὐτούς καὶ οὐκ ἔσται καθ' ἡμῶν ὄργὴ διὰ τὸν ὄρκον ὃν ὠμόσαμεν αὐτοῖς

FBJ Voici ce que nous leur ferons : Laissez-leur la vie sauve,

pour ne pas attirer sur nous la Colère à cause du serment que nous leur avons fait."

**S 8:2** וַיַּד אֶת־מוֹאָב וַיְמִדֶּם בְּחֶבֶל הַשֵּׁבֶב אֶתָּם אֶתָּם וַיְמִדֶּם שְׁנִי־חֶבֶלִים לְהַמִּית וּמְלָא הַחֶבֶל לְהַחִיּוֹת וְתַחַי מוֹאָב לְרוֹר לְעֹבְרִים נְשָׁא מִנְחָה :

**2 S 8:2** καὶ ἐπάταξεν Δαυιδ τὴν Μωαβ καὶ διεμέτρησεν αὐτοὺς ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἐγένετο τὰ δύο σχοινίσματα τοῦ θανατῶσαι καὶ τὰ δύο σχοινίσματα ζωγρήσεν καὶ ἐγένετο Μωαβ τῷ Δαυιδ εἰς δούλους φέροντας ξένια

FBJ Il battit aussi les Moabites et les mesura au cordeau en les faisant coucher à terre : il en mesura deux cordeaux à mettre à mort et un plein cordeau à laisser en vie, et les Moabites devinrent sujets de David et lui payèrent tribut.

**2 Ch 25:12** וְעַשְׂרֵת אֶלְפִים חַיִּים שָׁבוּ בְּנֵי יְהוָה וְיַבְיאוּם לְרַאשׁ הַסְּלֹעַ וַיַּשְׁלִיכֻם מִרְאַשׁ־הַסְּלֹעַ וְכָלָם נִבְקָעוּ :

**2 Ch 25:12** καὶ δέκα χιλιάδας ζωγρησαν οἱ υἱοὶ Ιουδα καὶ ἔφερον αὐτοὺς ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ κρημνοῦ

καὶ κατεκρήμνυσαν αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ ἄκρου τοῦ κρημνοῦ καὶ πάντες διερρήγνυντο

FBJ Les Juâdénens emmenèrent vivants dix mille captifs qu'ils conduisirent au sommet de la Roche, d'où ils les précipitèrent; tous s'écrasèrent.

Après les 10 occurrences de l'AT, il ne s'en trouve que 2 dans le NT :

**Lc 5:10** ὅμοίως δὲ καὶ Ἰάκωβοιν καὶ Ἰωάννην σὺνοὺς Ζεβεδαίου, οἵ τισαν κοινωνοὶ τῷ Σύμωνι.

καὶ εἶπεν πρὸς τὸν Σύμωνα ὃ Ἰησοῦν· μὴ φοβοῦ· ἀπὸ τοῦ νῦν ἀνθρώπους [σὴη ζωγρῶν].

<sup>FBJ</sup> pareillement Jacques et Jean, fils de Zébédée, les compagnons de Simon. Mais Jésus dit à Simon :

"Sois sans crainte ; désormais ce sont des hommes que tu prendras."

וְכֹן גַם אֲתִיּוֹקֵב וְאֲתִיּוֹחָנֵן בְּנֵי זְבַדִּי אֲשֶׁר הַחֲבָרִי עַמְשָׁמָעָן וַיֹּאמֶר יְשֻׁעָה אֶל־שָׁמָעָן Delitzsch

אַל־תִּירָא מִעֲפָה צוֹר תָּצֹחַ אָנָשִׁים :

וְכֹן גַם־הַתְּחַלְּחַלוּ וַיַּעֲקֵב וְיַחֲנֵן בְּנֵי זְבִדִּי חֲבָרִי שָׁמָעָן וַיֹּאמֶר יְשֻׁעָה אֶל־שָׁמָעָן Salkinson-Ginsburg

אַל־תִּירָא כִּי מִתְּהִימָּן וּמִעַלָּה תָּצֹחַ אָנָשִׁים :

**2 Tim 2:26** καὶ ἀναντίψωσιν ἐκ τῆς τοῦ διαβόλου παγίδος, [ζωγρημένοι] ὑπ’ αὐτοῦ εἰς τὸ ἐκείνου θέλημα.

<sup>FBJ</sup> et de revenir à la raison, une fois dégagés des filets du diable, qui les retient captifs, asservis à sa volonté.

וַיַּעֲרוּ מִרְשַׁת הַשָּׂטָן אֲשֶׁר צְדָם בָּה לְרַצְוֹנוֹ : Delitzsch

וְלֹהַפִּילְתּ מִרְשַׁת הַשָּׂטָן אֲשֶׁר פְּרַשׁ לְרַגְלָם וְאֲשֶׁר נִשְׁבָּו כְּרַצְוֹנוֹ : Salkinson-Ginsburg

\* \* \*

\*

La liturgie catholique du 5ème dimanche ordinaire Année C invite à méditer ensemble ce texte de Luc 5:1-11 avec Isaïe 6:1-8, l'appel des premiers disciples de Jésus, Simon-Pierre, Jacques et Jean et celui du prophète Isaïe. La 2<sup>ème</sup> lecture de ce même dimanche (1 Corinthiens 15:3-11 n'est théoriquement pas assortie aux deux autres, puisque, en cette période de l'année liturgique, on lit, en suivant, des extraits de la 1<sup>ère</sup> lettre aux corinthiens.

Ce passage (1 Cor 15) est un très ancien et très ferme résumé du kérygme, de la foi des disciples de Jésus. Il y est condensé en quelques mots toute la "bonne nouvelle" dont ces disciples sont appelés à être les prophètes :

**"Le Christ est mort pour nos péchés... et il fut mis au tombeau ; il est ressuscité le troisième jour..."**  
et tout cela "**conformément aux Écritures**" (κατὰ τὰς γραφὰς) ; **il est apparu ...**

La juxtaposition du texte de Luc, avec sa pêche extra-ordinaire, et de la proclamation du mystère pascal (mort et résurrection) peut aiguiser la curiosité. L'hypothèse que ce n'est pas par simple hasard que Luc aurait utilisé des mots rares et sémantiquement orientés vers autre chose que l'activité de pêche est peut-être pure invention d'un lecteur trop imagitatif ? Mais peut-être Luc a-t-il recueilli, examiné et transmis son Évangile (cf. Lc 1:1-4) non seulement "avec précision" (ἀκριβῶς), mais aussi "conformément aux Écritures" ?

Dans ce cas, l'appel à suivre Jésus prend, pour tout baptisé <sup>9</sup>, un relief, ou plutôt une "profondeur" (βάθος), qui mérite réflexion !

<sup>9</sup> C'est bien connu, ce mot "baptiser" (βαπτίζω) signifie "plonger, immerger", non pas au sens de "s'enfoncer" (comme βυθίζω), mais plus légèrement au sens de "tremper", comme le verbe βάπτω dont il est dérivé (cf. Lc 16<sub>24</sub>, Jn 13<sub>26</sub>, Ap 19<sub>13</sub>).